

0073-1-6585



Busch-Jaeger
Elektro GmbH

www.busch-jaeger.de

Busch-Timer®
Bedienelement 6543/12

0073-1-6585
Rev.1

24.11.2005

GER
ENG
FRE
DUT

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Operating Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

Handleiding

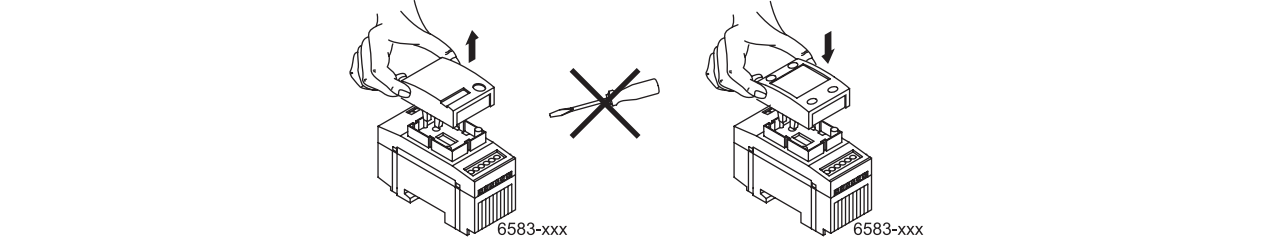
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

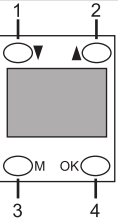
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Gangreserve:	Power reserve:	Réserve de marche :	Gangreserve:	ca. 5 h
Schutzart:	Protection:	Type de protection :	Beschermingsgraad:	IP 20
Betriebstemperatur:	Operating temperature:	Température de fonctionnement :	Bedrijfstemperatuur:	0 – 35°C
Automatische Umschaltung:	Automatic change-over:	Commutation automatique :	Automatisch omschakelen:	Sommer/Winterzeit Summer/winter time Heure d'été/d'hiver Zomer/wintertijd
Speicherprogramme:	Stored programs:	Programmes de	Geheugenprogramma's:	48

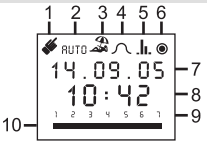
Funktionen	Functions	Fonctions	Functies
- Manuelles Steuern - Automatisches Steuern - Einstellung unterschiedlicher Szenarien: - Grundhelligkeit - Nachtlicht - Zyklus - Vitrine / Schaufenster - Sperren/Zulassen dezentraler Bedienstellen während eines Programmablaufes - Urlaubsbetrieb	- Manual control - Automatic control - Programming of various scenarios: - Basic brightness - Night light - Cycle - Display case / shop window - Disabling/enabling of decentralised operating points during a program run - Holiday mode	- Commande manuelle - Commande automatique - Réglage de différents scénarios : - Luminosité de base - Lumière nocturne - Cycle - Vitrine - Bloquer/autoriser les postes de commande décentralisés pendant le déroulement d'un programme - Mode Vacances	- Handmatige besturing - Automatische besturing - Instelling van verschillende scenario's: - Basishelderheid - Nachtlicht - Cyclus - Vitrine / etalage - Blokkeren/toelaten van decentrale bedieningspunten tijdens een lopend programma - Bedrijfsmodus "Vakantie"

Montage	Installation	Montage	Montage
 Der Timer 6543/12 kann ausschließlich mit dem Dimmer 6583 betrieben werden	The timer 6543/12 can only be operated together with the dimmer 6583.	L'horloge 6543/12 ne peut être utilisée qu'avec le variateur 6583	De timer 6543/12 kan alleen in werking worden gesteld in verband met de dimmer 6583



Bedienung	Operation	Commande	Bediening
	1 Ausschalten / Abwärts Dimmen / Einstellmodus: Menüpunkt vor, verändern von Werten. 2 Einschalten / Aufwärts Dimmen / Einstellmodus: Menüpunkt vor, verändern von Werten. 3 Wechsel der Menüebene/ zurück 4 Bestätigen einer Eingabe und Wechsel zum nächsten Eingabeschritt	1 Mise à l'arrêt / Vers le bas Variateur / Mode réglage : rubrique du menu suivante, modification des valeurs. 2 Mise en marche / Vers le haut Variateur / Mode de réglage : rubrique du menu suivante, modification des valeurs. 3 Changement de niveau de menu / retour 4 Confirmation d'une saisie et passage à l'étape de saisie suivante	1 Uitschakelen / omlaag dimmen / instelmodus: Menu doorgaan, waarden wijzigen. 2 Inschakelen / omhoog dimmen / instelmodus: Menu doorgaan, waarden wijzigen. 3 Menuniveau wisselen / terug 4 Bevestigen van een invoer en wissel naar de volgende invoerstap

Hinweise	Notes	Notas	Opmerking
- Bei Netzausfall läuft die Uhr ca. 8 Std weiter. Danach müssen die Sprache, Uhrzeit und das Datum neu eingestellt werden. Die übrigen Daten bleiben gespeichert. - Durch Drücken aller 4 Tasten gleichzeitig für einen Zeitraum von ca. 5 Sek, werden alle Programmierungen gelöscht.	- In the event of a power failure, the clock continues to operate for about 8 hours. After this time, the language, time and date have to be reprogrammed. All other data remain saved. - Pressing all 4 keys simultaneously for about 5 seconds deletes all programmed settings.	- En cas de coupure de courant, l'horloge continue à fonctionner pendant env. 8 heures. Il faut ensuite régler de nouveau la langue, l'heure et la date. Les autres données sont mémorisées. - En appuyant simultanément sur les 4 touches pendant une durée d'env. 5 sec, toute la programmation est effacée.	- Bij een netuitval loopt de klok ca. 8 h door. Daarna moet de taal, tijd en datum opnieuw worden ingesteld. Alle andere gegevens blijven opgeslagen. - Druk gedurende ca. 5 seconden gelijktijdig op alle 4 knoppen om alle programmeringen te wissen.

	Displayanzeigen	Displays	Affichages sur l'écran	Display-aanduidingen
	1 Betriebsart "Hand" 2 Betriebsart "Automatik" 3 Betriebsart "Urlaub" 4 Zyklus 5 Vitrine / Schaufenster 6 Grundhelligkeit/ Nachtlicht 7 Datum/Infozeile 8 Uhrzeit/Infozeile 9 Aktueller Wochentag 10 Schaltzeiten des aktuellen Tages	1 "Manual" operating mode 2 "Automatic" operating mode 3 "Holiday" operating mode 4 Cycle 5 Display case / shop window 6 Basic brightness / night light 7 Date / info line 8 Time / info line 9 Current weekday 10 Switching times of the current day	1 Mode de fonctionnement "Manuel" 2 Mode de fonctionnement "Automatique" 3 Mode de fonctionnement "Vacances" 4 Cycle 5 Vitrine 6 Luminosité de base / Lumière nocturne 7 Date/Ligne d'infos 8 Heure/Ligne d'infos 9 Jour de la semaine actuel 10 Heures de commutation du jour actuel	1 Bedrijfsmodus "Hand" 2 Bedrijfsmodus "Automatisch" 3 Bedrijfsmodus "Vakantie" 4 Cyclus 5 Vitrine / etalage 6 Basishelderheid / nachtlicht 7 Datum / inforegel 8 Tijd / inforegel 9 Huidige weekday 10 Schakeltijden van de huidige dag

1

"Manual" operating mode

2

"Automatic" operating mode

3

"Holiday" operating mode

4

Cycle

5

Display case / shop window

6

Basic brightness / night light

7

Date / info line

8

Time / info line

9

Current weekday

10

Switching times of the current day

1

Mode de fonctionnement "Manuel"

2

Mode de fonctionnement "Automatique"

3

Mode de fonctionnement "Vacances"

4

Cycle

5

Vitrine

6

Luminosité de base / Lumière nocturne

7

Date/Ligne d'infos

8

Heure/Ligne d'infos

9

Jour de la semaine actuel

10

Heures de commutation du jour actuel

	In der Infozeile (7) wird die aktuelle Eingabe als Klartext angezeigt und bei längerem Text als Lauftext dargestellt.	The info line (7) shows the current input as clear text or as moving text if the text is too long.	La ligne d'infos (7) affiche la saisie en cours en texte clair. En cas de texte plus long que l'écran, le texte défile.	Op de inforegel (7) wordt de huidige vermelding als tekst weergegeven. Langere berichten worden als doorlopende tekst weergegeven.
--	---	--	---	--

	Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
	 auch Wiederinbetriebnahme nach einem Reset. Der Timer kann nur unter Spannung programmiert werden.	Also restart after a reset. The timer needs to be connected to power in order to be programmed.	Egalement remise en service après une réinitialisation (Reset). L'horloge ne peut être programmée que lorsqu'elle est sous tension.	ook heringebruikname na een reset. De timer kan alleen onder spanning worden geprogrammeerd.
 DEUTSCH	Wählen Sie das Land über die Pfeiltasten aus und bestätigen Sie die Eingabe mit OK	Select the country using the arrow keys and press OK to confirm your selection.	Sélectionnez le pays avec les touches fléchées puis confirmez l'entrée avec OK.	Kies het land m.b.v. de pijltoetsen en bevestig uw keuze met OK
 JAH R 2005	Stellen Sie das aktuelle Datum und die Uhrzeit über die Pfeiltasten (▼▲) ein und bestätigen jede Eingabe mit OK. (JAH R MONTH DAY HOUR MINUTE)	Set the current date and time using the arrow keys (▼▲) and press OK to confirm every setting. (YEAR MONTH DAY HOUR MINUTE)	Réglez la date et l'heure actuelles avec les touches fléchées (▼▲) puis confirmez chaque entrée avec OK. (ANNEE MOIS JOUR HEURE MINUTE)	Stel de huidige datum en tijd in m.b.v. de pijltoetsen (▼▲) en bevestig elke invoer met OK. (JAAR MAAND DAG UUR MINUUT)
 14.09.05 10:42	Der Timer ist jetzt in der Betriebsart „Handbetrieb“ betriebsbereit.	The timer is now in "manual" mode and ready for operation.	L'horloge est maintenant prête à fonctionner en mode "Manuel".	De timer is nu bedrijfsklaar in de bedrijfsmodus "Hand".

Betriebsarten	Operating modes	Modes de fonctionnement	Bedrijfsmodi
 Handbetrieb	Manual mode	Fonctionnement manuel	Bedrijfsmodus "Hand"
Der Busch-Timer arbeitet manuell, evtl. programmierte Schaltzeiten werden nicht ausgeführt. Eine manuelle Bedienung am Gerät und über am Dimmer angeschlossene Nebenstellen sind möglich.	The Busch timer is in manual mode. Programmed switching times will not be executed. The system can be operated manually at the unit or through extension units connected to the dimmer.	L'horloge Busch fonctionne manuellement, les heures de commutation éventuellement programmées ne sont pas prises en compte. Une commande manuelle sur l'appareil ou via les postes secondaires reliés au variateur est possible.	De Busch-timer werkt manueel, evt. geprogrammeerde schakeltijden worden niet uitgevoerd. Een handmatige bediening is mogelijk via het apparaat of nevenaansluitingen die aangesloten zijn op de dimmer.
 Automatikbetrieb	Automatic mode	Fonctionnement automatique	Bedrijfsmodus "Automatisch"
Die eingestellten Schaltzeiten werden automatisch ausgeführt. Die manuelle Bedienung über die Bedientasten sowie eine dezentrale Steuerung ist möglich (wenn nicht durch eine Programmierung gesperrt).	The programmed switching times are executed automatically. Manual operation using the operating keys or a decentralised control are possible (provided this is not disabled by a program).	Les heures de commutation réglées sont exécutées automatiquement. La commande manuelle via les touches de commande ainsi que via une commande décentralisée est possible (si elle n'est pas bloquée par une programmation).	De ingestelde schakeltijden worden automatisch uitgevoerd. Een handmatige bediening is mogelijk via de bedieningstoetsen of een decentrale besturing (indien deze optie niet geblokkeerd is door de programmering).
 Urlaubsbetrieb	Holiday mode	Mode Vacances	Bedrijfsmodus "Vakantie"
Steuerung wie im Automatikbetrieb. Ein Zufallsgenerator verschiebt jedoch die einprogrammierten Schaltzeiten um bis zu + - 15 min.	Control like in automatic mode. A random generator defers the programmed switching times by +/- 15 minutes.	Commande identique au mode automatique. Un générateur de nombres aléatoires retarde cependant les heures de commutation programmées de jusqu'à +/- 15 minutes.	Besturing zoals in de bedrijfsmodus „Automatisch“. Een toevalsgenerator verzet echter de geprogrammeerde schakeltijden tot max. + - 15 minuten.
	Der Wechsel zwischen den Betriebsarten erfolgt mit der OK-Taste	Press the OK button to change the operating mode.	Le passage d'un mode de fonctionnement à l'autre se fait via la touche OK.

Störung	Fault	Perturbation	Storing
Der Busch-Universal-Zentraldimmer 6583 unterbricht bei einer Störung auch den Betrieb des Timers. Auf dem Display erscheint das Wort "STÖRUNG". Der Timer ist nicht mehr bedienbar, Programme sind unterbrochen. Nach Abziehen des Timers müssen zuerst die in der Bedienungsanleitung des Dimmers aufgeführten Abhilfemaßnahmen beachtet werden. Anschließend kurz die Funktionstaste des Dimmers betätigen. Die Taste wechselt von rot in grün, der Dimmer ist wieder betriebsbereit. Der Timer kann aufgesteckt werden und zeigt nach kurzer Zeit durch korrekte Anzeige seine Betriebsbereitschaft an.	In the event of a fault, the Busch Universal Master Dimmer 6583 also interrupts the timer. The word "FAULT" is displayed. The timer can no longer be operated, all programs are interrupted. After the disconnection of the timer, the remedial measures stated in the operating instructions of the dimmer have to be taken. Then press the function key of the dimmer briefly. The key changes from red to green indicating that the dimmer is ready for operation. The timer can now be reconnected and should quickly indicate that it is ready for operation.	Le variateur central universel Busch 6583 interrompt également le fonctionnement de la minuterie en cas de défaut. Le mot "PERTURBATION" s'affiche sur l'écran. La minuterie ne peut plus être utilisée, les programmes sont interrompus. Une fois la minuterie retirée, les mesures de correction des défauts indiquées dans les instructions d'utilisation du variateur doivent tout d'abord être suivies. Appuyez ensuite sur la touche de fonction du variateur. La touche passe du rouge au vert, le variateur est alors de nouveau prêt à fonctionner. La minuterie peut être insérée. Après une courte période, elle indique qu'elle est prête à fonctionner en affichant un écran correct.	De universele Busch-centraaldimmer 6583 onderbreekt bij een storing ook de timerwerking. Op het display verschijnt "STÖRUNG". De timer kan dan niet meer worden bediend, de programma's zijn onderbroken. Na het verwijderen van de timer dient u eerst aandacht te schenken aan de oplossingsmaatregelen die aangegeven zijn in de dimmer-handleiding. Druk daarna kort op de functietoets van de dimmer. De toetskleur wisselt van rood naar groen; de dimmer is weer bedrijfsklaar. De timer kan weer worden gemonteerd. Na korte tijd signaleert de timer door een correcte weergave dat hij weer bedrijfsklaar is.□

Schaltzeiten programmieren	Programming switching times	Programmation des heures de commutation	Schakeltijden programmeren
Mit der Menütaste kann innerhalb der Einstellung zurückgesprungen werden um Einstellungen zu korrigieren. Während der Ausführung eines Programmes mit Ein- und Ausschaltzeit wird der Start weiterer Programme blockiert. Haben mehrere Programme die gleichen Einschaltzeiten wird nur das Programm mit der niedrigsten Speicherplatznummer gestartet. Manuelle Vor-Ort-Bedienung hat oberste Priorität.	The menu button can be used to jump backwards within a setting in order to correct a setting. During the execution of a program with turn-on and turn-off times, the start of other programs is blocked. If several programs have the same turn-on times, only the program with the lowest memory location number will be started. Manual on-site operation has the highest priority.	La touche de menu permet de revenir dans le réglage afin de corriger les paramètres. Pendant l'exécution d'un programme comprenant des heures de mise en marche et à l'arrêt, le démarrage de tout autre programme est bloqué. Si plusieurs programmes ont la même heure de mise en marche, seul le programme ayant le numéro d'emplacement mémoire le plus faible est démarré. La commande manuelle sur site a la priorité la plus élevée.	Met de menuutoets kunt u bij het instellen teruggaan naar afzonderlijke items om deze te corrigeren. Tijdens een lopend programma met in- en uitschakeltijd wordt het starten van andere programma's geblokkeerd. Als meerdere programma's dezelfde inschakeltijden hebben, wordt alleen het programma met het laagste geheugenplaatsnummer gestart. De manuele bediening ter plaatse heeft de hoogste prioriteit.

Symbol; Symbole ;		Anzeige / Eingabe		Display / Input		Affichage / Saisie		Weergave / invoer	
		Beispiel= 14.09.05 10:42		Example= 14.09.05 10:42		Exemple= 14.09.05 10:42		Voorbeeld= 14.09.05 10:42	
	M	SCHALTZEITEN		SWITCHING TIMES		HEURES		SCHAKELTIJDEN	
	OK	NEU 48 / Anzeige der noch zur Verfügung stehenden freien Speicherplätze (von 48)		NEU 48 / Indication of free memory locations (of 48)		NOUVEAU 48 / Affichage des emplacements mémoire libres encore à disposition (sur 48)		NIEUW 48 / Weergave van de nog ter beschikking staande vrije geheugenplaatsen (van 48)	
	OK	START MONAT / Bei - : - - keine Datumsbegrenzung (dann weiter mit Zeitraum für)		START MONTH / At - : - - no date limitation (then continue with period of time for)		DEBUT MOIS / Si l'écran indique - : - - aucune limitation de date (continuer alors avec la durée pour)		START MAAND / Bij - : - - geen datumbegrenzing (in dit geval doorgaan met "Tijdsbestek voor")	
	↘	START MONAT ändern		To change START MONTH		Modifier DEBUT MOIS		START DAG wijzigen	
	OK	START TAG		START DAY		DEBUT JOUR		START DAG	
	↘	START TAG ändern		To change START DAY		Modifier DEBUT JOUR		START DAG wijzigen	
	OK	ENDE MONAT		END MONTH		FIN MOIS		EINDE MAAND	
	↘	ENDE MONAT ändern		To change END MONTH		Modifier FIN MOIS		EINDE DAG wijzigen	
	OK	ENDE TAG		END DAY		FIN JOUR		EINDE DAG	
	↘	ENDE TAG ändern		To change END DAY		Modifier FIN JOUR		EINDE DAG wijzigen	
	OK ↘	MO - SO / SA - SO / MO - FR	Zeitraum für die Schaltzeiten wählen	MO - SU / SA - SU / MO - FR	Select the period of time for the switching times	LUN - DIM / SAM - DIM / LUN - VEN	Sélectionner l'intervalle de temps pour les horaires	MA - ZO / ZA - ZO / MA - VR	Tijdsbestek voor de schakeltijden kiezen
		Bei Mo-So wird anschließend jeder Tag einzeln abgefragt. Mit OK wird ein Tag bestätigt, mit ↘ ein Tag übersprungen.		In the case of MO-SU, every day will be enquired individually. Press OK to confirm a day or use ↘ to skip a day.		Avec le réglage LUN-DIM chaque jour est ensuite appelé individuellement. OK permet de valider un jour, ↘ permet de passer à un autre jour.		Bij MA-ZO wordt uitsluitend elke dag apart opgevraagd. Met OK wordt een dag bevestigd, met ↘ een dag overgesprongen.	
	OK	EIN STUNDE / Bei - : - - keine Einschaltzeit, dann weiter mit Aus Stunde. Optionen müssen immer mit Einschalt- und Ausschaltzeit versehen sein		ON HOUR / AT - : - - no turn-on time, then continue with OFF HOUR. Options always need to have a turn-on time and a turn-off time.		MARCHE HEURE / Si l'écran indique - : - - pas d'heure, continuer alors avec Arrêt Heure. Les options doivent toujours comprendre une heure de mise en marche et de mise à l'arrêt.		AAN UUR / Bij - : - - geen inschakeltijd, in dit geval doorgaan met "UIT uur". Opties moeten altijd worden voorzien van in- en uitschakeltijd	
	↘	EIN STUNDE ändern		To change ON HOUR		Modifier MARCHE HEURE		AAN UUR wijzigen	
	OK	EIN MINUTE		ON MINUTE		MARCHE MINUTE		AAN MINUUT	
	↘	EIN MINUTE ändern		To change ON MINUTE		Modifier MARCHE MINUTE		AAN MINUUT wijzigen	
	OK	AUS STUNDE / Bei - : - - keine Ausschaltzeit, dann weiter mit Nebenstelle		OFF HOUR / AT - : - - no turn-off time, then continue with extension unit.		ARRET HEURE / Si l'écran indique - : - - pas d'heure, continuer alors avec le poste supplémentaire.		UIT UUR / Bij - : - - geen uitschakeltijd, in dit geval doorgaan met "Nevenaansluiting"	
		Optionen müssen immer mit Einschalt- und Ausschaltzeit versehen sein		Options always need to have a turn-on time and a turn-off time.		Les options doivent toujours comprendre une heure de mise en marche et de mise à l'arrêt.		Opties moeten altijd worden voorzien van in- en uitschakeltijd	
	↘	AUS STUNDE ändern		To change OFF HOUR		Modifier ARRET HEURE		UIT UUR wijzigen	
	OK	AUS MINUTE		OFF MINUTE		ARRET MINUTE		UIT MINUUT	
	↘	AUS MINUTE ändern		To change OFF MINUTE		Modifier ARRET MINUTE		UIT MINUUT wijzigen	
	OK	NEBENSTELLE		EXTENSION UNIT		POSTE SUPPLEMENTAIRE		NEVENAANSLUITING	
	↘	--	Nebenstellen ohne Einschränkungen zugelassen	--	Extension units enabled without restrictions	--	Postes supplémentaires autorisés sans limitation	--	Nevenaansluitingen toegelaten zonder beperkingen
		00	Nebenstellen innerhalb der Schaltzeiten gesperrt	00	Extension units disabled during the switching times	00	Postes supplémentaires bloqués entre les heures de commutation	00	Nevenaansluitingen tijdens de schakeltijden geblokkeerd
		01-59	Nachlaufzeit der Nebenstellen in Minuten	01-59	Turn-off delay of the extension units in minutes	01-59	Temps de fonctionnement des postes supplémentaires en minutes	01-59	Nalooptijd van de nevenaansluitingen in minuten
		Unterschiedliches Verhalten der Nebenstelle beachten (siehe Optionen).		Please keep in mind that the extension units may show a different behaviour (see options).		Respecter le comportement différent du poste supplémentaire (voir les options).		Let op het afwijkende gedrag van de nevenaansluiting (zie opties).	
	OK	Anzeige des Programms im Wechsel Einschalt- Auszeit. Durch OK bestätigen oder mit Menü zurück.		Display of the program with changing turn-on/turn-off time. Press OK to confirm or MENU to jump back.		Affichage du programme par alternance Heure de mise en marche/à l'arrêt. Confirmer avec OK ou revenir en arrière avec Menu.		Weergave van het programma (afwisselende weergave van in- en uitschakeltijd). Met OK bevestigen of met "Menu" teruggaan.	
	OK	OPTIONEN		OPTIONS		OPTIONS		OPTIES	
		Wenn keine Optionen gespeichert werden sollen, kann die Schaltzeit über die Menütaste abgeschlossen werden.		If no options are to be stored, the switching time can be completed using the MENU key.		Si aucune option ne doit être mémorisée, l'heure de commutation peut être verrouillée via la touche de menu.		Indien geen opties zullen worden opgeslagen, kan de instelling van de schakeltijd worden afgesloten d.m.v. de menuutoets.	
	↘	Wechsel zwischen GRUNDHELLIGKEIT / NACHTLICHT / ZYKLUS / VITRINE		Change between BASIC BRIGHTNESS / NIGHT LIGHT / CYCLE / DISPLAY CASE		Changement entre LUMINOSITE DE BASE / LUMINOSITE NOCTURNE / CYCLE / VITRINE		Schakelen tussen BASISHELDERHEID / NACHTLICHT / CYCLUS / VITRINE	
		Mit OK in gewählte Option wechseln		Press OK to activate the selected option		Passer à l'option choisie avec OK.		Met OK naar de gewenste optie schakelen	
	↘	GRUNDHELLIGKEIT ändern		To change BASIC BRIGHTNESS		Modifier la LUMINOSITE DE BASE		BASISHELDERHEID wijzigen	
	↘	Auswahl zwischen 20 - 80 % Grundhelligkeit		To select a basic brightness between 20 and 80 %		Sélection de la luminosité de base, de 20 à 80 %		Keuze tussen 20 – 80 % basishelderheid	
	↘	NACHTHELLIGKEIT ändern		To change NIGHT BRIGHTNESS		Modifier la LUMINOSITE NOCTURNE		NACHTHELDERHEID WIJZIGEN	
	↘	Auswahl zwischen 20 - 50 % Nachthelligkeit		To select a night brightness between 20 and 80 %		Sélection de la luminosité nocturne, de 20 à 50 %		Keuze tussen 20 – 50 % nachthelderheid	
	↘	VITRINE ändern		To change DISPLAY CASE		Modifier la VITRINE		VITRINE wijzigen	
	↘	Verschiebung der zeitlichen Aufteilung beider Schaltstufen von 20/80 bis 80/20		Shift of the time division of both switching levels from 20/80 to 80/20.		Décalage de la répartition horaire des deux niveaux de commutation de 20/80 à 80/20		Tijdelijke verdeling van beide schakelfasen verzetten van 20/80 tot 80/20	
	↘	ZYKLUS mit OK aktivieren		CYCLE Press OK to activate it		Activer CYCLE avec OK		CYCLUS met OK activeren	
	OK	Die Option ist fertig eingestellt		The programming of the option is completed.		Le réglage de l'option est terminé		De instelling van de optie is hiermee afgesloten	

Optionen	Options	Options	Opties
Grundhelligkeit Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt: Das Licht wird mit der eingestellten Helligkeit (20-80%) fest eingeschaltet. Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet. Nebenstellenbetrieb: -- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus = Grundhelligkeit 00 Nebenstelle gesperrt 01-59 ist möglich (Ein = maximale Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Grundhelligkeit, Aus = Grundhelligkeit	Basic brightness The programmed times will be realised as follows: The light will be switched on with the preset brightness (20-80%). After the programmed time, the light will be switched off Extension unit operation: -- is possible (ON = maximum brightness, OFF = basic brightness) 00 Extension unit disabled 01-59 is possible (ON = maximum brightness for preset time, then basic brightness, OFF = basic brightness)	Luminosité de base Les heures précédemment configurées sont modifiées comme indiqué ci-dessous : La lumière est allumée à la luminosité définie (20-80 %). A la fin de l'horaire programmé, la lumière est éteinte. Fonctionnement via une commande supplémentaire : -- est possible (Marche = luminosité maximale, Arrêt = luminosité de base) 00 Commande supplémentaire bloquée 01-59 est possible (Marche = luminosité maximale pendant la durée définie puis luminosité de base, Arrêt = luminosité de base)	Basishelderheid De vooraf ingestelde tijden worden als volgt uitgevoerd: Het licht wordt permanent ingeschakeld met de ingestelde helderheid (20-80%). Na afloop van de geprogrammeerde tijd wordt het licht uitgeschakeld. Nevenbedrijf: -- mogelijk (AAN = maximale helderheid, UIT = basishelderheid 00 Nevenaansluiting geblokkeerd 01-59 mogelijk (AAN = maximale helderheid tijdens de ingestelde tijd, daarna basishelderheid, UIT = basishelderheid)

Nachthelligkeit Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt: Das Licht ist aus und kann mit den Nebenstellen auf den eingestellten Helligkeitswert (20-50 %) eingeschaltet werden. Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet. Nebenstellenbetrieb: -- und 00 ist möglich (Ein = Nachtlicht für eingestellte Zeit, danach Aus, Aus = Aus	Night brightness The programmed times will be realised as follows: The light is off and can be switched on with the extension units. It has the preprogrammed brightness (20-50%). After the programmed time, the light will be switched off Extension unit operation: -- and 00 is possible (ON = night brightness, OFF = off)	Luminosité nocturne Les heures précédemment configurées sont modifiées comme indiqué ci-dessous : La lumière est éteinte et peut être mise en marche avec les commandes supplémentaires sur la valeur de luminosité définie (20-50 %). A la fin de l'horaire programmé, la lumière est éteinte. Fonctionnement via une commande supplémentaire : -- et 00 est possible (Marche = luminosité nocturne, Arrêt = Arrêt) 01-59 est possible (Marche = lumière nocturne pendant la durée définie puis Arrêt, Arrêt = Arrêt)	Opties De vooraf ingestelde tijden worden als volgt uitgevoerd: Het licht is uit en kan via de nevenaansluitingen weer worden ingeschakeld met de ingestelde helderheidswaarde (20-50 %). Na afloop van de geprogrammeerde tijd wordt het licht uitgeschakeld. Nevenbedrijf: -- en 00 mogelijk (AAN = nachthelderheid, UIT = uit) 01-59 mogelijk (AAN = nachtlicht tijdens de ingestelde tijd, daarna uit, UIT = uit)
---	---	--	---

Zyklus Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt: Das Licht wird langsam hochgedimmt (t= 25%) auf max. Helligkeit, verweilt (t= 50%) und wieder heruntergedimmt auf Aus (t=25%). Nebenstellenbetrieb: -- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus= augenblicklicher Zykluswert 00 Nebenstellen gesperrt 01-59 ist möglich (Ein = max. Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Rücksteuerung in augenblicklichen Zykluswert, Aus = augenblicklicher Zykluswert	Cycle The programmed times will be realised as follows: The light will be dimmed up (t = 25%) to maximum brightness, remains on this level (t = 50 %) and will then be dimmed down to OFF (t = 25 %). Extension unit operation: -- is possible (ON = maximum brightness, OFF = current cycle value) 00 Extension units disabled 01-59 is possible (ON = maximum brightness for the preprogrammed time, then return to the current cycle value, OFF = current cycle value)	Cycle Les heures précédemment configurées sont modifiées comme indiqué ci-dessous : La lumière est lentement augmentée (t= 25 %) jusqu'à la luminosité maximale, est maintenue momentanément (t= 50 %) puis est de nouveau éteinte (t=25 %). Fonctionnement via une commande supplémentaire : -- est possible (Marche = luminosité maximale, Arrêt = valeur du cycle instantanée) 00 Commandes supplémentaires bloquées 01-59 est possible (Marche = luminosité maxi pendant la durée définie, puis remise sur la valeur de cycle instantanée, Arrêt = valeur de cycle instantanée)	Cyclus De vooraf ingestelde tijden worden als volgt uitgevoerd: Het licht wordt langzaam omhoog gedimd (t= 25%) op de max. helderheid, blijft op dit niveau (t= 50%) en wordt vervolgens weer omlaag gedimd (t=25%). Nevenbedrijf: -- mogelijk (AAN = maximale helderheid, UIT = momentele cycluswaarde) 00 Nevenaansluitingen geblokkeerd 01-59 mogelijk (AAN = max. helderheid tijdens de ingestelde tijd, daarna terugkeer naar de momentele cycluswaarde, UIT = momentele cycluswaarde)
--	---	---	---

Vitrine Die vorher eingestellten Zeiten werden wie folgt umgesetzt: Das Licht wird auf max. Helligkeit eingeschaltet (t = 50%) und dann auf die Hälfte reduziert (t= 50%). Zum Ende der programmierten Zeit wird das Licht ausgeschaltet. Nebenstellenbetrieb: -- ist möglich (Ein = maximale Helligkeit, Aus = zurück Programm 00 = Nebenstellen sind gesperrt 01-59 ist möglich (Ein = Maximale Helligkeit für eingestellte Zeit, danach Aus, Aus = Aus	Display case The programmed times will be realised as follows: The light is switched on with maximum brightness (t = 50%) and then reduced to half of the brightness (t = 50%). After the programmed time, the light will be switched off Extension unit operation: -- is possible (ON = maximum brightness, OFF = back to program) 00 = Extension units are disabled 01-59 is possible (ON = maximum brightness for preset time, then off, OFF = off)	Vitrine Les heures précédemment configurées sont modifiées comme indiqué ci-dessous : La lumière est mise en marche sur la luminosité maxi (t = 50 %) puis elle est réduite de moitié (t = 50 %). A la fin de l'horaire programmé, la lumière est éteinte. Fonctionnement via une commande supplémentaire : -- est possible (Marche = luminosité maximale, Arrêt = retour au programme) 00 = les commandes supplémentaires sont bloquées 01-59 est possible (Marche = luminosité maximale pendant la durée définie puis Arrêt, Arrêt = Arrêt)	Vitrine De vooraf ingestelde tijden worden als volgt uitgevoerd: Het licht wordt ingeschakeld met de max. helderheid (t = 50%) en vervolgens met de helft verminderd (t= 50%). Na afloop van de geprogrammeerde tijd wordt het licht uitgeschakeld. Nevenbedrijf: -- mogelijk (AAN = maximale helderheid, UIT = terug naar het programma) 00 = Nevenaansluitingen zijn geblokkeerd 01-59 mogelijk (AAN = maximale helderheid tijdens de ingestelde tijd, daarna uit, UIT = uit)
--	--	--	---

Die Einstellung AUS wird nur bei Korrekturen benötigt. Dimmen ist nicht möglich.	The setting OFF is required for corrections only. Dimming is not possible.
--	--

Korrektur		Correction	Correction	Correctie
Symbol	In der Korrketur werden einzelne Einstellungen aus einem Programm korrigiert.	The correction mode is used to correct individual settings of a program.	La correction permet de corriger différents réglages d'un programme.	Bij het corrigeren is het mogelijk enkele programma-instellingen te corrigeren.
Symbole				
Symbool	Anzeige / Eingabe	Display / Input	Affichage / Saisie	Weergave / invoer
M	SCHALTZEITEN	SWITCHING TIMES	HEURES	SCHAKELTIJDEN
OK	NEU 48	NEU 48	NOUVEAU 48	NIEUW 48
↘	KORREKTUR	CORRECTION	CORRECTION	CORRECTIE
OK	1. Schaltprogramm wird angezeigt mit Ein- und Ausschaltzeiten (Programmnummer wird in der ersten Zeile (7) angezeigt)	1. The switching program is displayed with turn-on and turn-off times (the program number is displayed in the first line (7)).	1. Le programme de commutation est affiché avec les heures de mise en marche et à l'arrêt (le numéro de programme est affiché à la première ligne (7))	1. Het schakelprogramma wordt weergegeven met in- en uitschakeltijden (programmanummer wordt aangeduid op de eerste regel (7))
↘	Wechsel zwischen den gespeicherten Programmen	To change between the stored programs	Alternance entre les programmes mémorisés	Tussen de opgeslagen programma's schakelen
OK	Sprung in das Programm und Anzeige des Startmonats (siehe Neuprogrammierung Start Monat)	Jump into the program and display of the start month (see start month reprogramming).	Saut dans le programme et affichage du mois de départ (voir Nouvelle programmation Début Mois)	Terugkeer naar het programma en weergave van de startmaand (zie "Herprogrammering start maand")

Löschen		Delete	Supprimer	Wissen
Symbol	Es wird ein komplettes Programm gelöscht.	An entire program will be deleted.	Un programme complet est supprimé.	Wissen van een volledig programma.
Symbole				
Symbool	Anzeige / Eingabe	Display / Input	Affichage / Saisie	Weergave / invoer
M	SCHALTZEITEN	SWITCHING TIMES	HEURES	SCHAKELTIJDEN
OK	NEU 48	NEU 48	NOUVEAU 48	NIEUW 48
↘	LÖSCHEN	DELETE	SUPPRIMER	WISSEN
OK	1. Schaltprogramm wird angezeigt mit Ein- und Ausschaltzeiten (Programmnummer wird in der ersten Zeile (7) angezeigt)	1. The switching program is displayed with turn-on and turn-off times (the program number is displayed in the first line (7)).	1. Le programme de commutation est affiché avec les heures de mise en marche et à l'arrêt (le numéro de programme est affiché à la première ligne (7))	1. Het schakelprogramma wordt weergegeven met in- en uitschakeltijden (programmanummer wordt aangeduid op de eerste regel (7))
↘	Wechsel zwischen den gespeicherten Programmen	To change between the stored programs	Alternance entre les programmes mémorisés	Tussen de opgeslagen programma's schakelen
OK	LÖSCHEN?	DELETE?	SUPPRIMER ?	WISSEN?
OK	OK für Löschen oder Menü Rücksprung zu 1. Schaltprogramm	Press OK to delete or MENU to jump back to the 1 st switching program.	OK pour supprimer ou Retour Menu sur le 1 ^{er} programme de commutation	OK kiezen om te wissen of "Menu" om terug te gaan naar het 1 ^e schakelprogramma

Service
Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Gewerbering 28, 58579 Schalksmühle Fon: 0180-5 66 99 00